



**REGIONE PUGLIA**

**AZIENDA OSPEDALIERO UNIVERSITARIA**

**Consorziale Policlinico di Bari**

Piazza Giulio Cesare 11- 70124 Bari

**AVVISO PUBBLICO**

**PER MANIFESTAZIONE DI INTERESSE ALL'ISCRIZIONE NELL' ELENCO DELL'AZIENDA OSPEDALIERO UNIVERSITARIA POLICLINICO DI BARI PER LA COSTITUZIONE DI UNA SHORT LIST DI INTERPRETI E DI MEDIATORI LINGUISTICO - CULTURALI. RESIDENTI NELLA PROVINCIA DI BARI**

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale n. **707** del **21/05/2019** di approvazione del presente avviso;

**E' INDETTA**

Una procedura amministrativa per l'istituzione di un elenco composto da:  
**Interpreti /Mediatori linguistico-culturali residenti nella provincia di Bari**

cui rivolgersi per prestazioni occasionali di interpretariato e/o di mediatori culturali da svolgere nelle Unità Operative dell'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico di Bari, volte all'attuazione del miglioramento del servizio organizzativo e gestionale dei Servizi assistenziali offerti dall'Azienda nelle diverse fasi dell'accesso e della permanenza nella struttura ospedaliera di utenti di nazionalità straniera finalizzato a favorire l'accoglienza, l'orientamento e l'accompagnamento dell'utente immigrato ai servizi assistenziali aziendali.

I candidati che, all'esito della presente procedura saranno iscritti nell'elenco aziendale composto da interpreti/Mediatori linguistici- culturali saranno coordinati nelle loro attività di interpretariato e/o mediazione culturale dal Servizio di assistenza sociale incardinato nelle Direzioni Mediche del P.O. Policlinico e del P.O. Pediatrico Giovanni XXIII dell'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico di Bari.

L'attività di interprete e/o di mediazione linguistica-culturale sarà svolta in collaborazione con il personale ospedaliero e le Associazioni di volontariato ove operanti nella struttura.

Le informazioni in merito al funzionamento del Servizio in argomento saranno fornite dall' URP aziendale.

L'attività professionale di interprete e/o mediatore linguistico-culturale dovrà essere assicurata da prestatori di opera professionale in maniera attiva e diligente e dovrà tenere conto delle esigenze della diversa natura clinica, sociale, comunicativa e informativa che possono essere espresse dalle persone di nazionalità straniera che accedono alla Struttura ospedaliera nonché dei loro familiari e/o accompagnatori.

Nello specifico il mediatore linguistico-culturale dovrà svolgere nel ruolo di "facilitatore" le seguenti attività:

- mediare e facilitare la comunicazione e l'informazione tra utenti/pazienti e personale sanitario, familiari e personale sanitario;

- fornire agli operatori sanitari del presidio cui ha fatto accesso lo straniero indicazioni e informazioni utili acquisite dai pazienti o loro familiari;
- assistere i familiari, quando ritenuto opportuno dai dirigenti sanitari;
- informare i pazienti e familiari sul significato dei protocolli organizzativi e clinici dei vari servizi sanitari.

## **DURATA DELL'ELENCO AZIENDALE**

Il costituendo elenco avrà validità biennale e sarà aggiornabile, su insindacabile decisione dell'Amministrazione, con scadenza annuale qualora siano pervenute nel corso dell'anno altre richieste di inserimento. L'elenco aziendale sarà rinnovato mediante riapertura dell'avviso pubblico per manifestazione di interesse alla scadenza naturale dello stesso. L'Amministrazione si riserva comunque la facoltà, al fine di soddisfare specifiche esigenze di modificare la durata della validità dell'elenco aziendale.

I soggetti interessati ritenuti idonei verranno inseriti nella **short list** che sarà pubblicata sul sito web aziendale.

## **COMPENSO**

La prestazione di interpretariato e/o di mediazione linguistico-culturale da espletare di volta in volta su richiesta dell'Azienda, si configura come lavoro autonomo occasionale e ai sensi dell'art.2222 del Codice Civile.

La sottoscrizione del modulo di attestazione dell'avvenuta prestazione, da parte del professionista interpellato non determina, pertanto, in alcun caso, l'instaurazione di un rapporto di lavoro dipendente.

Il compenso, in mancanza di normativa e tariffario regionale, viene determinato, nella somma omnicomprensiva di €50,00 per l'accesso e per la prima ora di attività, da rendersi per l'attività di mediazione linguistico e/o culturale in favore dello straniero in tutte le fasi dell'assistenza e accompagnamento sino alle dimissioni.

Ogni chiamata viene considerata di durata minima di un'ora anche se effettivamente la sua durata è stata di tempo inferiore all'ora.

Il compenso dovuto per ogni ora aggiuntiva sarà pari a €18,00 (diciotto/00) comprensivo di oneri di legge se ed in quanto dovuti in ragione del regime fiscale a cui aderisce il prestatore d'opera e che sarà comunicato dallo stesso all'Amministrazione con espressa autodichiarazione.

Il compenso non può in ogni caso superare il tetto massimo giornaliero di €100,00 per prestazione continuativa svolta nella stessa giornata.

Su tale compenso verrà applicata la ritenuta a titolo di acconto nella misura del 20% se il soggetto utilizzato è residente nel territorio dello Stato Italiano (ex art. 25 co.1 Dpr. 600/73).

## **REQUISITI RICHIESTI PER LA PARTECIPAZIONE AL BANDO DI INTERESSE**

Costituiscono requisiti di accesso alla procedura per il conferimento dell'incarico:

### **Requisiti generali:**

- maggiore età;
- cittadinanza italiana e/o in uno degli stati membri dell'Unione europea o extraeuropea con permesso o carta di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo;
- godimento dei diritti civili e politici. Non possono accedere agli impieghi coloro che sono stati esclusi dall'elettorato politico attivo;
- non aver riportato condanne penali, non avere procedimenti penali in corso e non essere sottoposto a misure cautelari, di prevenzione e sicurezza;

- non essere cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito lo stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
- ove gli aspiranti svolgono o, abbiano svolto, lavoro subordinato o parasubordinato di non aver riportato provvedimenti disciplinari superiori al richiamo;
- non avere rapporti di parentela con i Dirigenti e/o i dipendenti dell'Azienda Ospedaliero Universitaria Policlinico di Bari;
- adeguata conoscenza della lingua italiana;
- conoscenza di una o più delle seguenti lingue (individuate in base al rapporto redatto dal Ministero del Lavoro e Politiche Sociali sulla presenza stranieri in Italia- anno 2018):

Albanese
Amarico
Arabo
Bambara
Bulgaro
Cinese
Creolo
Mauriziano
Dari
Ewe
Farsi
Francese
Georgiano
Greco
Hindco
Hindi
Inglese
Joula
Kotocoli
Kurdo
Kurmanji
Nigeriano
Norvegese
Pashtun
Persiano
Russo
Sorani
Spagnolo
Tedesco
Tigrino
Turco
Ucraino
Ungherese
Urdu

### **Requisiti specifici**

I candidati per essere ammessi negli elenchi dovranno possedere almeno uno dei seguenti requisiti:

Attestato di livello C1 di conoscenza di una o più delle lingue sopra indicate secondo la tabella di riferimento del quadro europeo;

1. La qualifica di mediatore culturale conseguita a seguito di appositi master universitari, corsi regionali, ministeriali, o altro titolo equipollente volto alla preparazione e formazione di mediatori culturali nei servizi pubblici e/o nelle aziende;

2. laurea in Lingue Moderne o in Mediazione linguistica;
3. comprovata esperienza almeno biennale come mediatore culturale acquisita mediante rapporti di collaborazione con la pubblica amministrazione;

Il candidato, per consentire alla Azienda Ospedaliero Universitaria Policlinico di Bari un'adeguata valutazione del proprio percorso professionale e formativo, dovrà, altresì, attestare:

- la comprovata conoscenza della lingua italiana, scritta e orale;
- la comprovata conoscenza della lingua scritta e parlata di uno dei paesi europei e/o extraeuropeo;
- le proprie significative esperienze nell'attività di mediazione culturale, con particolare riferimento all'ambito sanitario e/o socio-assistenziale;

## **DOMANDA DI ISCRIZIONE NELL'ELENCO AZIENDALE DEGLI INTERPRETI/MEDIATORI LINGUISTICO-CULTURALI**

Gli interessati devono far pervenire la propria candidatura, redatta secondo lo schema allegato al presente avviso all'Azienda Ospedaliero Universitaria Policlinico di Bari, piazza G. Cesare, 11-70124 -BARI, **entro trenta giorni dalla pubblicazione del presente avviso di interesse sul BURP** - concorsi.

***Il termine ultimo per la presentazione della domanda sarà indicato in calce al presente avviso e pubblicato sul sito web aziendale.***

Le domande potranno pervenire:

- sia tramite posta a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro la data di scadenza o con consegna a mani all'Ufficio Protocollo Generale dell'Azienda sito al piano rialzato della Palazzina Uffici Amministrativi dell'Azienda (Piazza G.Cesare, 11 -70124- BARI). La domanda dovrà essere indirizzata al Direttore Generale della Azienda Ospedaliero Universitaria Policlinico di Bari, Piazza G.Cesare, 11 - 70124 BARI.

Sulla busta di spedizione dovrà essere indicato: "Avviso Pubblico per manifestazione di interesse all'iscrizione nell'elenco dell'A.O.U. Policlinico di Bari per la costituzione di una Short List di interpreti e di mediatori linguistico-culturali."

La data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Alla domanda, la quale ha valenza di dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto notorio, dovranno essere allegati:

- un curriculum formativo e professionale, redatto su carta libera, datato e firmato e apposta autorizzazione al trattamento dei dati ai sensi del Reg. UE. n. **2016/679** e D. Lgs.101/2018;
- la eventuale certificazione o autocertificazione di ogni indicazione o documentazione ritenuta utile ai fini del presente avviso;
- la fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
- I cittadini stranieri dovranno allegare copia del permesso di soggiorno, oppure della ricevuta di richiesta di rinnovo dello stesso.

I documenti allegati devono essere presentati in conformità alle disposizioni del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000 e ss.mm.ii. in materia di documenti amministrativi.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato o per eventuali disguidi postali non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa.

A seguito della valutazione dei curricula pervenuti verrà istituito un elenco nominativo riportante le generalità e i dati anagrafici della persona interessata, la data e il numero d'iscrizione attribuito secondo l'ordine di ricezione delle domande, nonché l'ambito o gli ambiti di attività dichiarati sulla

base delle competenze maturate. L'amministrazione procederà all'accertamento del possesso dei requisiti d'accesso ai fini dell'inserimento nel predetto elenco.

## **ELENCO AZIENDALE DI INTERPRETI E MEDIATORI LINGUISTICO-CULTURALI**

L'inserimento nell'Elenco non prevede la formazione di graduatorie di merito e l'Azienda Ospedaliero Universitaria non è in alcun modo vincolata a procedere all'utilizzo della stessa. L'Elenco redatto in esito alla presente procedura sarà pubblicato sul sito web aziendale e diffuso a tutte le strutture interessate a cura dell'URP.

L'individuazione del mediatore, iscritto nell'elenco cui verrà, di volta in volta, richiesta la prestazione di mediazione linguistico-culturale, avverrà, nel rispetto del principio di rotazione, sulla base dell'area geografica di riferimento dell'utente e delle etnie che frequentano maggiormente i servizi della Azienda, della conoscenza da parte del mediatore della relativa specifica lingua e cultura ovvero sulla base dell'esperienza, attitudini specifiche, conoscenza delle strutture assistenziali di questa Azienda nonché della disponibilità dello stesso mediatore, secondo la valutazione che il Servizio assistenti Sociali effettuerà, di volta in volta, nella sua funzione di coordinamento delle attività, in modo da individuare la persona più adatta all'intervento da effettuare.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere o meno all'effettiva richiesta di prestazione, qualora ne rilevasse la necessità o l'opportunità a suo insindacabile giudizio.

L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di prorogare, sospendere o revocare il presente avviso pubblico in qualunque momento qualora ricorrano motivi legittimi e particolari ragioni dell'Azienda Ospedaliero Universitaria Policlinico di Bari, senza che per gli interessati insorga alcuna pretesa o diritto e possano elevare obiezioni di sorta.

## **CRITERI DI VALUTAZIONE DELLE ISTANZE DI ISCRIZIONE**

La valutazione delle istanze sarà effettuata tramite esame dei requisiti dichiarati e della documentazione prodotta con la domanda.

L'esame delle domande pervenute sarà finalizzato anche alla verifica della regolarità delle dichiarazioni rese e della documentazione allegata e, sarà effettuato da una Commissione appositamente costituita da due Dirigenti Medici di DMPO di cui uno con funzioni di Presidente, da un assistente sociale e da un collaboratore amministrativo professionale in qualità di segretario.

L'Azienda si riserva la facoltà di effettuare verifiche sulle autocertificazioni e sulla documentazione presentata dagli aspiranti a corredo della domanda (art. 71 DPR n. 445/2000).

Tutti gli aspiranti che risultino in possesso dei requisiti richiesti saranno inseriti, in ordine alfabetico, nell'Elenco aziendale e, pubblicato sul sito Web aziendale.

La Commissione sarà nominata con deliberazione del Direttore Generale e provvederà alla costituzione dell'Elenco aziendale in esito alla presente procedura e al suo aggiornamento in presenza di nuove istanze di iscrizione.

Successivamente alla costituzione dell'Elenco aziendale, sarà possibile presentare domanda in qualsiasi momento dell'anno. In tal caso l'inserimento del richiedente nell'Elenco sarà effettuato in occasione dell'aggiornamento annuale dello stesso, nel rispetto del presente Regolamento.

L'inserimento nell'Elenco non prevede la formazione di graduatorie di merito e l'A.O.U. Policlinico di Bari non è in alcun modo vincolata a procedere all'utilizzo dello stesso.

L'Elenco sarà pubblicato sul sito Web aziendale. Tutti gli aspiranti che risultino in possesso dei requisiti richiesti saranno inseriti, in ordine alfabetico, nell'Elenco aziendale.

I soggetti idonei verranno inseriti nella short list e saranno chiamati a sottoscrivere prima dell'effettuazione della prima prestazione professionale apposita autocertificazione di assenza delle cause di esclusione ex art.80 D.lgs. n.50/2016, di assenza di cause d'inconferibilità ex artt.

da 4 a 10 D. LGS.39/2013 e di insussistenza di cause d'incompatibilità di cui agli artt. da 11 a 14 del D.Lgs. n. 39/2013.

### **ESCLUSIONE DALL'ELENCO**

Il Servizio Assistenti Sociali provvede all'esclusione dall'elenco dei Mediatori Culturali in ambito sanitario, del mediatore, qualora nello svolgimento dell'attività di mediazione si verifichi un comportamento inadeguato del medesimo in riferimento a:

- mancato rispetto del segreto professionale;
- gravi carenze comportamentali segnalate dagli operatori dei servizi che hanno richiesto gli interventi;
- ripetuta non disponibilità all'esecuzione degli interventi richiesti o mancato rispetto dei tempi di esecuzione dell'intervento richiesti (almeno tre rifiuti);
- mancato invio della documentazione richiesta.

Il presente Avviso verrà pubblicato sul BURP, all'ALBO Pretorio e sul sito Web Aziendale per 30 giorni consecutivi dalla data di pubblicazione sul BURP-concorsi.

Bari \_\_\_\_\_

**Il Direttore Generale  
Dott. Giovanni Migliore**